

Saint-Mathurin



DE QUISTINIC

LIVRET DU PÈLERINAGE

o sant Matelin beniget
Keit t'emb ol er hrès, ni ho ped
De héli perhueh lézen Doué
Eit bout genoh eurus en He

Mat de vout mollet
E Guéned, en 20 a viz meurh, 1957
Eutru Meur Ch. LE BARON
Vikél Bras

1 - LE BARON - LA SEYNE - VAEZ

Saint - MATHURIN DE QUISTINIC



1963

QUISTINIC (Morbihan)

KANNEN en INOUR de SANT MATELIN

DISKAN

O sant Ma-te-lin be-ni-get, Reit t'emb ol
er grës, ni hou ped, De hé-li per-huéh lé-zen Doué,
Eit bout ge-noh eu-rus en Né.

KETAN POZ

Deit omb a-man, kre-ché-ni-on, Eit i-nou-rein er
Sant Pa-tron E zou bet reit t'amb di-rak Doué
Eit hun goarn é-pad hur bu-hé.

2	Sellamb doh é vuhé santel,	Sant Matelin e oé gannet
	Diskamb gelou derhel fidel.	En ur gérig Larchant hantel ;
	Fidel de Zoué ha d'é lézen.	É dud hag é vam oé palan,
	Goarn hur fé bit hag hé dihuen.	Lan a gaz doh en hanñ krechan.

4
D'er laus douéed ind er gloestras.
En ou lézen en desatás :
Elzé n'hes chet bet er huis lé
Er pen ketan ag é vuhé.

5
Eurus er ré zou badéet
Kentéh arlerh men dint gannet
Rok ind e reséu er huis lé.
Er huis lézen get er vuhé.

6
Neoah Matelin, noz ha dé.
En é galon e huannadé :
Ne gavé én *idolatri*
Meit ironpereh ha fausont.

7
Sant Polcarp. er memb amzér.
E bredeg lézen er Salvér ;
Matelin, get er brasan gred.
E té liés d'er cheleuet.

8
Fan zigemér én é spered
Er huitioué zou displeget :
É galon, lan a lediné,
Hum zigor de reséu gres Doué.

9
Émber en deur ag er vadéent
E hra dehou dont ér quir hent ;
Neu doé hoah nameit deuzek vle
Pe gavas elsen er huis lé.

10
Er hroédur, lan a garanté.
Hum ra akerh d'en Euru Doué
Ne chonj meit en trugérékat
Er chervijein a galon val.

11
A vremen ean hum gav eurus.
Hag a galon e bed lézus
De rein eé d'é dud karet
El leniaé en doé kavet.

12
Doué e cheleu é bedenneu.
E dro agren ou haloneu.
E daul sklérder en ou iné :
Iad e huél splann er huitioné.

13
Troeln e hrant kein d'er laus douéed
Ou doé bet nezen adoret :
Er huis lliz kent pel é tant
Dré er vadéent e reséuant.

14
Matelin, servitour lidel.
E zou galuét d'ur garg ihuél :
Ar dro en oed a uigent vle,
É ma sakret beleg de Zoué.

15
Get pebéh gred karantéus
É predeg ean lézen Jezus !
Er batanned, doh er cheleu,
E zilauk ou goal gredenneu.

16
Gobér e hra tren burhudus.
Mirakleu bras é hanù Jezus ;
Drest pep tra get Doué en des bel
Perh ha bill ar en dianled.

17
Bout oé é Rom én amzér sé
Ur brinséz touank hag en dévoé
É chom én hi er goal spered :
Hemb arsati é oé burtellet.

18
Sorserion e vezé galuét :
Mes guellat dehi n'hellent kel :
Kaer ou doé gober ou ardeu.
Ne té kel tam quelloh en treu.

19
Er lin en diaul memb e gonzas :
Dré geneu er plah e laras :
« Nen des sorsér na sorserez
« E hellou me skarhein ér méz.

20
« Mar veunet nie lakat de deh.
« Ne gaveet ér bed abéh
« Nameit un dén, unan hemb kin :
« É hanù e zou sant Matelin. »

21
Tad er verh klan, get gred hemb par.
E hra er hlask rah dré en doar,
Goulen getou, pen de kavet,
Dont de huellat d'é verh karet.

22
Ha Matelin, dré garenté,
Hum laka én hent, hemb dale.
Mes ar er mor a p'hum gavas.
Chetui un taul goal amzér bras.

23
Goal amzér hag e oé kaset
Ar vor dré en diaul kounaret
Énep d'er sant oé é vonet
De Rom de ziskar é gelled.

24
Neoah er sant e oé kousket.
Ha ne hré alemant erbet :
Er voraizion, spontet bras,
Ol d'ur voéh dehou e grias :

25
« Matelin, hur mestr, dihunet.
« É hanu en nean, hun sekouret :
« Dilréet : rak é hamb de gol.
« Hemb zoh é veemb béet ol. »

26
Sant Matelin, pe zihunas.
Er mor é kounar pe huélas.
Hum lakas aben de bedein
Hag e hras d'en adél taéin.

27
P'arria é Rom é ma kaset.
Dedal en hanù pozifet :
Arneht é hra sin er gróéz :
Kentéh é strimp en diaul ér méz.

28
Er Sant, get un nerh a berh Doué,
D'en ol klinédeu e huellé.
E ré sekour én ol drougeu.
Ha konfortans én ol poénten.

29
É Rom é achit é vuhé
Dré ur marù santél dirak Doué.
Ha kentéh é neij é luean,
El ur glom huen, trema on nean.

30
A Rom é gorv oé bel kaset
De Larchant aveit bout doaret ;
Hag aben- kaer tréma é vé
En dud a vostad e ridé.

31
Bout es éleht a ilzieu
Gloestref dehou, ha chapelieu :
En hé kalz é vé inouret.
Ha get lians é vé pedet.

32

Ê Kestenig, doar Breth-izel,
Ê kavér guerso é chapel :
Hun tadeu en des hi saüet
Ên inour d'ou lalrom karet.

33

Inou é vè dalimal guélet
Péker souéhus é er gelled
En des Mateln dirak Doué,
Peker bras é é garanté.

34

Ên amzér men. er chapel-zé
É zou bel saüet a neüé :
É perhinded é ta d'ino,
Êl guéheral, lud a beb bro.

35

Sant Mateln, a lein en nean.
E cheleu ataü peb unan ;
Ean a ra grèseu ha sekour
D'en nemb dohtou en des rekour.

36

Hiniü enta, perhinderton,
nouramb ean get dévosion ;
Stouiet ar benneu hun deuhlin,
Pédamb gel fé sant Mateln.

37

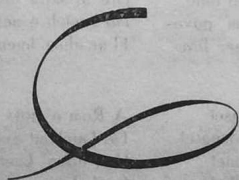
Diskoamb dehou [hun doberieu,
Gouennamb getou é hrèseu,
Hag én dé kaer men a bardon
Hum ramb dehou a huir galon.

Mat ed vout mollet

Guéned, 31 a verh 1911

E. LE SENNE,

Vik. jén.



Messe de St-Mathurin

INTROIT — Justus ut palma florébit : sicut cédrus libani multiplicabitur : plantatus in domo Domini, in atris domus Dei nostri. Alleluia. Bonum est Confiteri Domino : et psallere nomini tuo Altissime. Gloria Patris...

KYRIE, CHRISTE...

GLORIA IN EXCELSIS

Gloria in excelsis Deo : et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias àgimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cæléstis, Deus, Pater omnipotens !
Domine Fili unigénite, Jesu Christe ! Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccàta mundi, miserère nobis.
Qui tollis peccàta mundi, sùscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dèxteram Patris, miserère nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus ; Tu solus Altissimus ; Jesu Christe.

Cum Sancto ✠ Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Oraison — Recevez favorablement, Seigneur, les supplications que nous vous adressons en la fête de votre bienheureux confesseur MATHURIN pour être aidés des suffrages de celui qui a su vous plaire. Par Jésus Christ.

CREDO

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli terræ, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; et ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt; qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine; **ET HOMO FACTUS EST**; crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est; et resurrexit tertia die, secundum Scripturam; et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum; et exspecto resurrectionem, mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua, Hosanna in Excelsis.

✠ **Benedictus** qui venit in nomine Domini, **Hosanna** in excelsis

AGNUS DĒI

Agnus Dēi, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dēi, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dēi, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

VĒPRES

Deus, * in adiutorium meum inténde * Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in secula sæculorum. Amen. Alleluia.

PSAUME 109

DIXIT Dominus Domino meo: * Sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ, emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum: * ex utero ante luciferum genui te

Juravit Dominus, et non pœnitēbit eum: * Tu es Sacerdos in ætérnum, secundum, secundum ordinem Melchisédech.

Dominus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implēbit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in secula sæculorum. Amen.

PSAUME 110

CONFITĒBOR tibi, Domine, in toto corde meo: * in consilio justorum, et congregatione.

Magna opera Domini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificētia opus ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, + miséricors et miserator Dominus : * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui : * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

Ut det illis hæreditatem géntium : * opéra manuum ejus véritas et júdicium.

Fidélia omnia mandata ejus + confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo ; * mandavit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus ; * initium sapiéntiæ timor Domini.

Intelléctus bonus omnibus faciéntibus eum : * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

PSAUME 111

BÉATUS vir, qui timet Dominum : * in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : * generatio rectorum benedicétur.

Gloria et divitiæ in domo ejus : * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in ténebris lumen rectis : * miséricors et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miserétur et commodat, + disponet sermones suos in judicio : * quia in ætérnum non commovébitur.

In memoria ætérna erit justus * ad auditione mala non timébit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, + Confirmatum

est cor ejus : * non commovébitur donec despiciat inimicos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus ; + justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator vidébit et irascétur ; + déntibus suis fremet et tabéscet : * desidérium peccatorum peribit.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

PSAUME 112

LAUDATE pueri Dominum : * laudate nomen domini. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

Excélsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

Suscitans a terra inopem * et de stercore erigens pauperem :

Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

PSAUME 116

LAUDATE DOMINUM omnes géntes, * Laudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, * Et véritas Domini manet in cœternum.

Gloria Patri, et Filio, * Et spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

MAGNIFICAT

MAGNIFICAT * anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus * in Deo salutari meo

Quia respexit humilitatem ancillae suae : * ecce enim ex hoc beatam me dicent, omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est : * et sanctum nomen ejus

Et misericordia ejus a progenie in progenies * timētibis eum.

Fecit potētiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potētes de sede, * et exaltavit humiles.

Esurientes implēvit bonis : * et divites dimisit inanes.

Suscēpit Israël puerum suum, * recordatus misericordiae suae,

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham et seminī ejus in saecula.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritu sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

O SALUTARIS

O salutaris hOstia

Quæ cæli pandis ostium

Bella præmunt hostilia

Da robur, fer auxilium

Amen.

Uni trinoque DOMino

Sit sempiterna gloria

Qui vitam sine TERmino

Nobis donet in pAtria

TANTUM ERGO

Tantum ergo sacramentum

Veneremur cernui

Et antiquum documentum
novo cœuat ritui.

Præstet fides supplemētum

Sensuum defectui.

Gênitori, génitoque

Laus est jubilatio Salus,

honor, virtus quoque

Sit et benedictio.

Procedenti ab utroque

Compar sit laudatio. Amen.

Vie de Saint-Mathurin

Qui est saint Mathurin de Quistinic ?

Saint MATHURIN naquit au milieu du 3^e siècle, entre l'an 250 et 260, à LARCHANT. Larchant est un petit bourg de quelques centaines d'habitants, à 80 km de Paris, si on y va par Fontainebleau et Nemours, exactement à 7 km de cette dernière localité. De race noble, mais païens, ses parents étaient profondément attachés à la religion païenne de Rome. Tout jeune son père lui avait inculqué le respect et l'amour des dieux païens. Très tôt Mathurin devait ouvrir son âme et son cœur à la doctrine du Christ que prêchait un certain évêque Polycarpe. Quand il l'eut instruit et baptisé, ce même évêque conféra le sacerdoce à Mathurin. Il avait environ 20 ans. Nous ne savons rien sur l'activité sacerdotale et apostolique de notre saint. Si vous voulez avoir un aperçu de sa vie et de quelques miracles que la tradition nous a transmis, arrêtez vous pour regarder de près les vitraux de la chapelle qui lui est dédiée à Quistinic. Un 1^{er} vitrail montre Saint Polycarpe instruisant et catéchisant Mathurin ; dans le 2^e, l'évêque instruit et baptise les parents de Mathurin ; au 3^e, il est ordonné prêtre. Et les deux derniers petits vitraux montrent quelques miracles de saint Mathurin, guérissant des infirmes et apaisant une tempête. Le grand vitrail au-dessus du maître autel nous retrace le miracle le plus célèbre. La fille de l'Empereur de Rome, Théodora, fut atteinte d'un mal étrange, la possession diabolique. L'Empereur envoya chercher le prêtre Mathurin qui fut reçu à Rome avec beaucoup d'enthousiasme. Amené devant la princesse, il traça sur elle le signe de la croix, invoqua la puissance de Dieu, et opéra par sa sainteté, ce que n'avait pu toute la science des médecins de l'empire, la guérison de la malade... Après un séjour de trois années à Rome, employé à faire le bien, Mathurin mourut, et comme il en avait exprimé le désir, son corps fut ramené à Larchant.

L'église Saint-Mathurin de Larchant

Les chanoines du Chapitre de Paris, qui depuis l'an 1005, avaient reçu en don les terres de Larchant, voulurent bientôt, élever à Saint-Mathurin, au lieu et place de l'église ancienne, devenue trop petite, un édifice digne de lui et de sa réputation miraculeuse qui allait croissante. Les travaux commencèrent dans la deuxième moitié du 12^e siècle et le chœur de l'église de Larchant fut bâti en même temps que l'abside de Notre-Dame de Paris, et vraisemblablement sous la direction du même architecte. En 1176 il était achevé. La châsse du Saint Patron y fut apportée solennellement en présence de l'évêque d'Orléans, Eudes, assisté de tout le Chapitre de Notre-Dame, du prévôt et des notables de Larchant et d'une grande foule de fidèles. Les RELIQUES de saint Mathurin furent conservées là pendant des siècles, et Larchant a été alors un des grands pèlerinages de la région de Paris. C'est à la Révolution que les Reliques de saint Mathurin furent dispersées et perdues en grande partie.

La dévotion à saint Mathurin

On ne sait trop comment le culte de Saint-Mathurin s'est répandu spécialement à travers tout l'ouest de la France, surtout en Normandie et en Bretagne : peut-être par les Religieux Trinitaires, les Croisés... C'est un fait que dans le diocèse de Vannes, une dizaine de chapelles lui sont dédiées, et cela depuis de longs siècles. Pendant longtemps le grand pèlerinage Saint-Mathurin a été Moncontour, du diocèse de St-Brieuc. Maintenant dit le chanoine Bannier, dans son livre « saint Mathurin », la paroisse qui l'emporte de beaucoup sur toutes les autres, non seulement du diocèse de Vannes, mais sur l'ensemble des paroisses où s'est conservé le culte de saint-Mathurin, est incontestablement QUISTINIC.

Le pardon de saint Mathurin de Quistinic

Il a lieu tous les ans à la même date : le deuxième dimanche de mai. C'est l'un des premiers pardons de la région. A

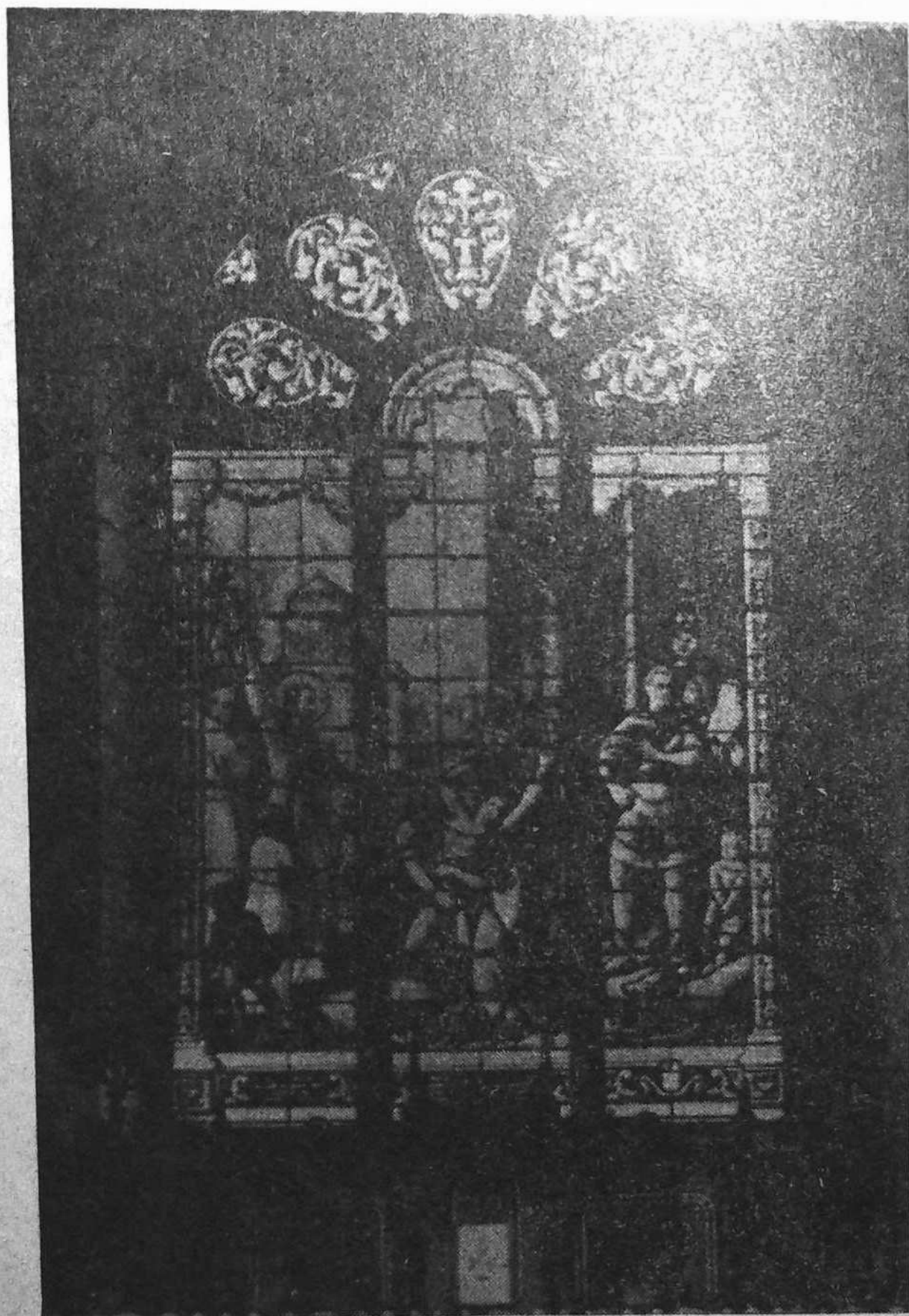
cette époque il n'y a pas encore de « vacanciers », et c'est pourquoi on n'y verra pas une affluente touristique comme en d'autres pardons plus importants, mais un recueillement digne des vrais pèlerins d'autrefois. De loin, quand le pèlerin aperçoit les deux clochers de Quistinic, ce petit bourg paraît plus important et plus touristique. Il est situé dans un paysage qui ne manque pas de charme et de beauté, drapé de verdure, de pommiers et d'ajoncs en fleurs. Le samedi, veille de la fête commencent les solennités du pardon. Le dimanche et la foire d'autrefois ne sont plus guère qu'un souvenir. Plusieurs messes sont dites le samedi matin à la chapelle du saint. La grand'messe est célébrée à 11h. devant une assistance de Quistinicois que peut contenir la chapelle. Les prêtres et religieux originaires de Quistinic s'y montrent fidèles pèlerins de leur saint Patron. L'après-midi à 15 h. c'est le rassemblement autour du podium adossé au clocher de la chapelle. Ce sont surtout les Quistinicois qui sont là, et un bon groupe de toutes les paroisses avoisinantes, Languidic, Camors, Baud Saint-Barthélémy, Melrand, Bubry, Penquesten, Lanvaudan. En 1961 on avait pu compter plus de 400 hommes à ces premières vêpres. En 1962 il y eut un groupe de personnes malades et infirmes. Saint Mathurin qui s'est beaucoup penché sur toutes les misères humaines serait heureux de voir tous ceux-là spécialement rassemblés pour la veille de sa fête dans sa chapelle. Après le chant des vêpres la procession suit le parcours traditionnel sans cependant descendre jusqu'à la fontaine saint Mathurin, qui se trouve plus bas.

C'est surtout le Dimanche que l'on voit accourir la foule des pèlerins. Depuis la dernière guerre de 39-45, c'est en cars et en voitures particulières que l'on voit arriver les gens de tous côtés, mais surtout par la route de Baud. D'où viennent ces voitures ? de toute la région de Pontivy, et de toute la côte particulièrement : Auray, Quiberon, Carnac, La Trinité, Plouharnel, Ploërmel, Erdeven, Belz, et plus encore Riantec et tout le Doyenné de Port-Louis, Lorient et les paroisses les plus

proches du Finistère. Comme on le répète : «C'est surtout de la côte que l'on vient à Saint Mathurin», et il n'est pas rare, les dimanches d'été de voir marins et paysans de la côte venir à la chapelle pour leurs dévotions.

Ce deuxième dimanche de Mai, le jour du grand Pardon, la procession a lieu avant la grand'messe. Elle se met en marche à 10 h 30. Monseigneur Grimaud, ancien évêque de Dakar, qui a fait à Quistinic l'honneur de présider plusieurs fois le Pardon, aime à dire que «la piété et le recueillement qu'il a remarqués à ce Pardon de Saint Mathurin de Quistinic, viennent pour une bonne part de ce que les manifestations extérieures se passent le matin ; ainsi pas de bruit, aucun désordre, mais un bel esprit de prière». .. Au retour de la procession, les pèlerins stationnent sur la place du vieux cimetière, entre les deux églises, devant le clocher de Saint Mathurin. La grand'messe est alors célébrée sur le Podium, à l'extérieur, pour que tous les pèlerins puissent suivre l'office, et aussi pour qu'il soit plus facile d'accès. En vertu d'un indult on chante la messe d'un Confesseur non pontife... Aussitôt après la messe les pèlerins qui ne sont pas encore passés par la chapelle viennent là pour une prière au Saint et baiser ses reliques. La plupart se rendent également à la sacristie où se trouvent en permanence deux hommes pour recueillir les offrandes au Saint et marquer les messes demandées à saint Mathurin... Toute la journée la chapelle St-Mathurin reste pleine de monde qui prie là devant les reliques placées à côté de l'autel. Ceux qui désirent se confesser trouvent un confesseur à leur disposition à l'église paroissiale. C'est un pardon où l'on prie beaucoup et où l'on communie beaucoup à toutes les messes...» Tout bon pèlerin de Saint Mathurin dit-on à la côte, ne se contente pas de venir prier une fois dans sa chapelle, il vient trois fois en pèlerinage». *O bon saint Mathurin, donnez nous; nous vous en supplions, la grâce d'observer fidèlement la loi du Seigneur, afin de mériter comme vous le bonheur du ciel*

*E KISTINIG, DOAR BREIZ-IZEL
E KAVER GUERSO E CHAPEL :
HUN TADEU EN DES HI SAUET
EN INOUR D'OU FATROM KARET.*



GRAND VITRAIL de la Chapelle

Imp. ORPHELINAT ST-MICHEL - PRIZIAC (Morbihan)